Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to zapowiadałem ci od dawna, dawałem o tym słyszeć, zanim nastąpiło, abyś nie powiedział: Mój bożek to uczynił, mój posążek i mój odlew to nakazał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie dlatego zapowiadałem ci to od dawna, ogłaszałem, zanim nastąpiło, abyś nie powiedział: To sprawa mego bożka, mój posążek, mój odlew o tym postanowił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oznajmiałem ci od dawna, ogłosiłem to, zanim nastąpiło, abyś nie powiedział: Mój bożek to uczynił, mój rzeźbiony posąg i mój odlewany posąg to nakazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oznajmiałem ci z dawna; pierwej niż się co stało, ogłaszałem, byś snać nie rzekł: Bałwan mój uczynił to, a obraz mój albo ulanie moje rozkazało to. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Opowiedziałem ci zrazu, pierwej niżli przyszło oznajmiłem ci, abyś snadź nie rzekł: bałwany moje to uczyniły a ryciny moje i liciny rozkazały to. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przeto zapowiedziałem ci naprzód, ogłosiłem ci przyszłość, zanim nadeszła, żebyś nie mówił: Mój bożek to sprawił, moja rzeźba, mój posąg zarządził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego dawno ci zwiastowałem i ogłaszałem, zanim się spełniło, abyś nie powiedział: Mój bożek to uczynił, a mój posąg ryty i mój posąg lany to nakazał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dlatego od dawna ci zapowiedziałem, ogłosiłem ci zanim nadeszło, abyś nie powiedział: Mój bożek tego dokonał, moja rzeźba, mój posąg to nakazał! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dlatego dużo wcześniej ci zapowiedziałem i pozwoliłem ci o tym usłyszeć, zanim to nastąpiło, abyś nie powiedział: „Mój bożek to sprawił, moje rzeźbione i odlewane posągi to zrządziły”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przeto od dawna ci przepowiedziałem, przed ich nastaniem dałem ci poznać, abyś nie mówił: ”Mój bożek to sprawił, mój bałwan i posąg to zrządził”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я сповістив тобі давнє, скорше ніж найде на тебе, Я зробив тобі відомим. Щоб ти не сказав: Ідоли мені зробили, і щоб ти не сказав: Різьблене і лите мені заповіли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dlatego od dawna ci to oznajmiłem; dałem ci o tym znać, zanim się spełniło, abyś nie powiedział: To uczynił mój bożek; mój posąg i odlew tego dokonał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | więc od owego czasu ci oznajmiałem. Zanim mogło nastąpić, dawałem ci o tym słyszeć, żebyś nie mówił: ʼUczynił je mój bożek, nakazał je mój rzeźbiony wizerunek i mój lany posągʼ. |